

# Cantate BWV 123

## *Liebster Immanuel, Herzog der Frommen*

### *Très cher Emmanuel, souverain des justes*

Événement: Épiphanie

Première exécution: 6 janvier 1725

Texte: Ahasverus Fritsch (Mvts. 1, 6); Anonyme (Mvts. 2-5)

Choral: Liebster Immanuel, Herzog der Frommen

Citations bibliques en vert, Choral en violet

#### 1 Chœur [S, A, T, B]

*Flauto traverso I/II, Oboe d'amore I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Liebster Immanuel, Herzog der Frommen,**  
*Très cher Emmanuel, souverain des justes,*  
**Du, meiner Seele Heil, komm, komm nur bald!**  
*Toi, sauveur de mon âme, viens, viens vite !*  
**Du hast mir, höchster Schatz, mein Herz genommen,**  
*Tu m'as pris, très cher trésor, mon cœur,*  
**So ganz vor Liebe brennt und nach dir wallt.**  
*Qui complètement brûle d'amour et bout pour toi.*  
**Nichts kann auf Erden**  
*Rien sur terre ne peut*  
**Mir liebers werden,**  
*M'être plus cher,*  
**Als wenn ich meinen Jesum stets behalt.**  
*Que de garder mon Jésus toujours.*

#### 2 Récitatif [Alto]

*Continuo*

**Die Himmelssüßigkeit, der Auserwählten Lust**  
*La douceur du ciel, la joie des élus*  
**Erfüllt auf Erden schon mein Herz und Brust,**  
*Remplissent déjà mon cœur et ma poitrine sur la terre,*  
**Wenn ich den Jesusnamen nenne**  
*Quand je prononce le nom de Jésus*  
**Und sein verborgnes Manna kenne:**  
*Et reconnais sa manne secrète :*  
**Gleichwie der Tau ein dürres Land erquickt,**  
*Juste comme la rosée rafraichit dans un désert,*  
**So ist mein Herz**  
*Ainsi mon cœur*  
**Auch bei Gefahr und Schmerz**  
*Même dans le danger et la douleur*

**In Freudigkeit durch Jesu Kraft entzückt.**

*Est ravi par la joie par le pouvoir de Jésus.*

**3** [Air \[Ténor\]](#)

*Oboe d'amore I/II, Continuo*

**Auch die harte Kreuzesreise**

*Même le dur voyage de la croix*

**Und der Tränen bittere Speise**

*Et la nourriture amère des larmes*

**Schreckt mich nicht.**

*Ne m'effraient pas.*

**Wenn die Ungewitter toben,**

*Si la tempête fait rage,*

**Sendet Jesus mir von oben**

*Jésus m'envoie d'en-haut*

**Heil und Licht.**

*Secours et lumière.*

**4** [Récitatif \[Basse\]](#)

*Continuo*

**Kein Höllenfeind kann mich verschlingen,**

*Aucun ennemi de l'enfer ne peut me dévorer,*

**Das schreiende Gewissen schweigt.**

*La conscience qui crie se tait.*

**Was sollte mich der Feinde Zahl umringen?**

*Que faire si la horde des ennemis m'entoure ?*

**Der Tod hat selbst keine Macht,**

*La mort elle-même n'a pas de pouvoir ;*

**Mir aber ist der Sieg schon zgedacht,**

*La victoire m'est déjà destinée,*

**Weil sich mein Helfer mir, mein Jesus, zeigt.**

*puisque mon Sauver, mon Jésus, me l'a montrée.*

**5** [Air \[Basse\]](#)

*Flauto traverso, Continuo*

**Laß, o Welt, mich aus Verachtung**

*Laisse-moi, ô monde, loin de ton mépris*

**In betrübter Einsamkeit!**

*Dans ma solitude affligée !*

**Jesus, der ins Fleisch gekommen**

*Jésus, qui s'est fait chair,*

**Und mein Opfer angenommen,**

*Et a accepté mon sacrifice,*

**Bleibet bei mir allezeit.**

*Restera avec moi toujours.*

## 6 Choral [S, A, T, B]

*Flauto traverso I e Flauto traverso II in octava e Oboe d'amore I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, C*

**Drum fahrt nur immer hin, ihr Eitelkeiten**

*Donc partez pour toujours, vanités,*

**Du, Jesu, du bist mein, und ich bin dein;**

*Toi, Jésus, tu es mien et je suis tien ;*

**Ich will mich von der Welt zu dir bereiten;**

*Je me préparerai pour toi hors du monde ;*

**Du sollst in meinem Herz und Munde sein.**

*Tu seras dans mon cœur et dans ma bouche.*

**Mein ganzes Leben**

*Toute ma vie*

**Sei dir ergeben,**

*Sera dédiée à toi,*

**Bis man mich einsten legt ins Grab hinein.**

*Jusqu'à ce qu'un jour on me couche dans la tombe.*